

# '1 Samuël' en 'Lucas' verschijnen als Groninger biebelbouken

## Vonhoff: arbeid voor streektaal moet doorgaan

**■ ZEVENHUIZEN** – „Bewust leven met meer dan één taal en één cultuur zal een mens goed doen”. Groningens commissaris der Koningin H.J.L. Vonhoff werd bij het in ontvangst nemen van de eerste biebelbouken in het Gronings direct geconfronteerd met een eerder door hem gedane uitspraak. Het verschijnen van Ain Samuël en 't Evengelië van Lucas móest hem dan ook wel deugd doen.

Door **Johan Poppen**

De twee boekjes van de stichting 't Grunneger Bouk en de Kemizzies Olle en Nije Testamint zijn geen 'blijken van eigengerichtheid' of 'fanatiek verkondigde exportartikelen'. Vonhoff noemde de verschijning ervan van grote betekenis voor de huidige werkzaamhe-

den op streektaalgebied, die naar de mening van het provinciebestuur moeten dōrgaan. Ook wat de wetenschappelijke arbeid op de rijksuniversiteit betreft. Hij betitelde het namelijk als een groot verlies, als het studiepalet aldaar door bezuinigingen zou worden aangetaast.

Vonhoff stak daarmee een hart onder de riem van allen, die zich van Nedersaksisch Instituut via streektaalfunctionaris tot vrijwillige medewerkers aan Toal en Kemizzies zozeer voor het behoud van het Gronings inzetten. „Een taal, waarin een mens kan zeggen, wat hem of haar het diepst beroert of het meest na ligt. Zeker als er ook religieuze gevoelens in het spel zijn”, aldus mevrouw S. Langedijk-De Jong, burgemeester van Leek. Zij was de tweede eregast, die tijdens de jaarlijkse samenkomst

van de Kemizzies OT, NT en Kerklaiden binnen haar gemeente met eerste exemplaren van de eerste biebelbouken werd bedacht.

### Handzaam

Een jaar geleden werd besloten de boeken 1 Samuël en Lucas te doen aanmaken. Het zijn handzame werkjes geworden, van hetzelfde formaat als 'Psaalms en gezangen', in 1981 verschenen als eerste werkstuk van de Kemizzie Kerklaiden. De andere twee werkploegen hebben gestreefd naar een 'bekkende' Groninger tekst, zo goed mogelijk aansluitend bij een Nederlandse vertaling van het Hebreuwse en Griekse origineel. In een voorwoord wordt als voorbeeld genoemd: *...en liet geen van zijn woorden ter aarde vallen.* Dat werd in het Gronings: *...der was gain woord dat hai zee of t kwam oet.*

Het verhalend element moet de lezers vooral aanspreken. Ter illustratie daarvan lezen ds. E.J. Struif (Oosterwolde) en de heer H. Bolt (Heemstede) namens beide Kemizzies in Zevenhuizen twee fragmenten voor. Laatstgenoemde veronderstelde daarbij wel: „Ik bin baang, dat wie te loat binnen”. De jaarlijkse voortgang van het vertaalwerk (waartoe ook Vonhoff opwekte) zou die vrees ietwat kunnen wegnemen.

Het boek Ruth is reeds als volgend project in ogenschouwen genomen. Wel zullen jongeren voor de nodige aanvulling in de Kemizzies dienen te zorgen, wil het niet bij deze eerste biebelbouken blijven.

Morgen wordt tijdens een studiedag op Erve Kots in Lieveelde door het Staring-instituut het eerste kerkboek voor de Achterhoek en de Liemers gepresenteerd. Ook in Gelder-

land wil men aldus bewust religieus leven met meer dan één taal en één cultuur.